

PRIMER ÍTEM: “El haiku es una composición sin rima de 17 sílabas distribuidas en tres versos de cinco, siete y cinco sílabas”.

### EL HAIKU ES UNA COMPOSICIÓN SIN RIMA

La ausencia de rima en todas las composiciones poéticas de Japón es una constante, y se debe a la homofonía de su lengua. En el idioma nipón hay 112 sonidos silábicos, 224 si incluimos los sonidos tonales. Como contraste, en nuestro idioma alcanzan la cifra de 2.518. La estructura silábica del idioma japonés produce por tanto una enorme abundancia de rimas, y esa es la razón por lo cual se evitan.<sup>1</sup> En los haikus escritos en castellano el profesor Rodríguez-Izquierdo admite cierta permisividad si la rima es asonante y no ha sido buscada, pero siempre es aconsejable evitarla.

Sobre estructura y métrica, entendiendo que deben estar condicionadas al ritmo y no a la inversa. En mi opinión un haiku con un mal ritmo no es un buen haiku. Tres ejemplos muy conocidos de Matsuo Basho sobre este particular: “Examina por favor un verbo con 3, 4, 5 y hasta 7 sílabas de más para ver si suena bien o no”. “Examina también un verso con una sola sílaba de más; esa sílaba puede romper el ritmo”<sup>2</sup>. Y añadido un apunte de Rodríguez-Izquierdo sobre este tema “El ritmo en el haiku hay que buscarlo en la colocación de las palabras y en la longitud de las mismas.”<sup>3</sup>

### MÉTRICA Y ESTRUCTURA

Desde los inicios de la escritura los versos japoneses siempre han sido pentasílabos y heptasílabos. La métrica de la poesía japonesa proviene de China, concretamente de la dinastía Tang (618 a 907)<sup>4</sup>, descrita tradicionalmente como el periodo cumbre de la poesía de ese país. Sus estrofas estaban formadas por versos pentasílabos y heptasílabos, y se estructuraban en *júejùs*, cuartetos de 5-7-5-7 sílabas y *lushîs*, octavas compuestas de dos *júejùs*. Esta métrica se adaptó a la poesía japonesa. Tal es así que prácticamente todos los versos utilizados en Japón desde el siglo VIII son pentasílabos y heptasílabos. Su adaptación a esta regla nemotécnica da lugar actualmente a anuncios y avisos de diversa índole estructurados con esa métrica.

Kono dote ni	5 sílabas
Noboru bekarazu	7 sílabas
Keishichoo <sup>5</sup>	5 sílabas

Prohibido subirse  
A estos muros de contención.

---

<sup>1</sup> Rubio Carlos. Claves y textos de la literatura japonesa. Pág. 62. Ed. Cátedra.

<sup>2</sup> Rodríguez-Izquierdo. Pág. 143. Ed. Hiperión

<sup>3</sup> Rodríguez-Izquierdo. Pág. 145. Ed. Hiperión

<sup>4</sup> “La montaña vacía” Hiperión. 2004

<sup>5</sup> Haya Vicente. “El corazón del haiku” pág. 14. Ed. Alquitara

La policía.

Hoshigarimasen (7 sílabas)

katsumadewa (5 sílabas)

"No queremos nada  
hasta que ganemos (la guerra)"

Si bien es cierto que la métrica en pentasílabos y heptasílabos es una característica propia de la poesía japonesa debemos admitir frecuente la trasgresión de la norma. Y así, en la primera antología "Colección de las diez mil hojas" o Manyôshû, publicada a finales del siglo VIII hay versos con métricas diferentes<sup>6</sup>. Y lo mismo sucede en el Kokinshuu ("Colección de poemas antiguos y nuevos"), antología publicada en el siglo XI.<sup>7</sup>

Dejando atrás las tankas, también en los orígenes del haiku en el siglo XVII surgen trasgresiones a la norma. En la página 57 de "El haiku japonés" del profesor Rodríguez-Izquierdo, se puede leer: *"Por lo que respecta a la forma, es notable reseñar que en Sooin y en los poetas de su escuela aparecen ritmos irregulares, desviaciones de la pauta silábica 5-7-5"*. Y añade el profesor: *"Esta especie de licencia poética la encontraremos también en Basho"*. Es comprensible ya que Sooin era el maestro de Basho.

El profesor Vicente Haya, en su ensayo "NAI-INRITSU"<sup>8</sup> "El último secreto del haiku". Comienza el maestro Haya puntualizando en la primera página que metro y ritmo no son lo mismo, y apunta: "Al menos un 50% del haiku clásico no ha sido escrito en 5-7-5". Y continúa diciendo: "Tampoco es verdad que la extensión del haiku sea (siempre) de 17 sílabas" "en el periodo clásico ya existía el haiku *"de metro roto"* (de 16 a 21 sílabas). Y concluye diciendo *"En Japón el número de sílabas en un haiku pueden varía entre 8 y 23"*.

Un autor muy importante en el haiku japonés es sin duda Masaoka Shiki, creador del término "haiku"<sup>9</sup>. Para este renovador de finales del siglo XIX la métrica podía variar de 14 a 30 sílabas japonesas.<sup>10</sup>

## BREVE ESTUDIO DE LA MÉTRICA EN EL HAIKU CLÁSICO

He elegido para este análisis autores diferentes, de épocas distintas. En el siglo XVII el maestro Matsuo Basho, considerado el padre del haiku. Del siglo XVIII, Yosa Buson, admirado por Shiki y posiblemente uno de los grandes entre los grandes. A

<sup>6</sup> El Manyôshuu traducido al castellano por Teresa Herrero y Jesús Munarriz y editado por Hiperión en 2016. De las 90 tankas hay 32 que no se ajustan a la métrica establecida (Los números: 2,4,5,10,11,14,16,18,19,20, 22, 24,25,26,27, 30,38,39,40,42,44,46,51,54,56,57,58, 60,64,72,74,79).

<sup>7</sup> Kokinshuu traducido al castellano por Torquil Duthie, publicado por Trotta. 2008. De las 100 tankas hay 36 que no se ajustan a la métrica establecida (Los números: 1,5,6,9,13,15,17,19,28,34,36,37,40,44, 47,48,53,64,65,67,68,71,72,74,75,79,81,82,84,86,87,88,91,97,98,99).

<sup>8</sup> El ritmo interior del haiku. Publicado en la revista HELA (Hojas En La Acera) en su número 35.

<sup>9</sup> Haiku es la unión de dos partes: hai- de haikai y -ku de hokku (primer verso del haikai).

<sup>10</sup> "El haiku japonés" Rodríguez-Izquierdo pág. 141.

caballo entre los siglos XVIII y XIX un autor muy especial por su amor a los seres vivos (gorriones, sapos, pulgas) Issa Kobayashi. Masaoka Shiki, el gran renovador, fallece en 1902 y por tanto pertenece al siglo XX. El ortodoxo Takahama Kyoshi (1874-1959) entre los siglos XIX y XX. Y dos literatos quizás poco conocidos pero muy celebrados tanto dentro como fuera de Japón. Natsume Sooseki (1867-1916) amigo íntimo de Masaoka Shiki y autor de “Yo soy un gato”. Y Akutagawa Ryuunosuke (1892-1924), autor de más de cien relatos, muchos de ellos traducidos al castellano.

Los encabezamientos de las columnas de izquierda a derecha son los siguientes:

AUTOR Y TÍTULOS	Nº HAIKUS EXAMINADOS	HAIKUS SIN 5-7-5	%
-----------------	----------------------	------------------	---

En la primera columna de la izquierda figuran los autores y los títulos de las obras analizadas. En la segunda columna el número de haikus examinados. En la tercera columna el número de haikus que trasgreden la regla. En la cuarta columna los porcentajes de la trasgresión.

AUTORES Y OBRAS	HAIKUS EXAMINADOS	HAIKUS SIN 5-7-5	% SIN
-----------------	-------------------	------------------	-------

MATSUO BASHO (1644-1694)

V. Haya. “El corazón del haiku”	20 haikus	5	25%
A. Silva. “El libro del haiku”	80 haikus	24	30%

ISSA KOBAYASHI (1763-1827)

R. de la Fuente. “Cincuenta haikus”	50 haikus	14	28%
A. Cazorla “Unos ropajes del color del cielo”.	110 haikus	22	20%

MASAOKA SHIKI (1867-1902)

Justino Rodríguez. “Cien haikus”	100 HAIKUS	50	50%
Rodríguez-Izquierdo “Ruego a la mariposa”	70 haikus	20	29%

YOSA BUSON (1716-1784)

Justino Rodríguez “Selección de jaikus”	100 HAIKUS	75	75%
Rodríguez-Izquierdo “Flores de buda”	70 haikus	9	13%

AKUTAGAWA RYUUNOSESUKE (1892-1927)

Rodríguez-Izquierdo “En la ceniza escribo”	70 haikus	18	25%
TAKAHAMA KYOSHI (1874-1959)			

Rodríguez-Izquierdo “El haiku japonés”	10 haikus	3	30%
Rodríguez-Izquierdo “Cuanto abarcan los ojos”	70 haikus	17	25%

VV AA "99 Haikus de Mu-i"<sup>11</sup>.

99 haikus      36      36%

NATSUME SOOSEKI (1867-1916)

Rodríguez-Izquierdo "Tintes del cielo"

70 haikus      14      20%

Rodríguez-Izquierdo "Sueño de la libélula"

70 haikus      20      29%

El balance no es muy fiable por el número reducido de la muestra, pero si sumamos autores importantes de corrientes con mayor libertad de estructura y métrica seguramente nos aproximemos a la cifra que indicaba el maestro Haya.

#### EJEMPLOS DE ESTRUCTURAS Y MÉTRICAS DIFERENTES

Ya a comienzos del siglo XX, con la influencia occidental comienzan a surgir nuevas tendencias, Una de ellas es el "*Shinkeikoo*", creada por Hekigodo Kawahigashi (1873-1937), discípulo y amigo íntimo de Shiki. Hekigodo defendía la brevedad del haiku y a su vez la liberación de las normas establecidas: "*El haiku debe ser un poema corto*" (...) "liberado de los prejuicios tradicionales como la métrica y la palabra estacional"<sup>12</sup>. Y frente al haiku de tres versos (triangular) surge el haiku de cuatro versos (cuadrangular).<sup>13</sup>

Los haikus en esta corriente no respetan la métrica ni la estructura clásica<sup>14</sup>.

HEKIGODO (1873-1937)      ("El haiku japonés" pág. 392)

konogoro /tsuma /naki yaova

11 sílabas japonesas

na/ wo/ tsumu

4 sílabas japonesas

negi/ wo/ tsumu

5 sílabas japonesas

aruji/ musume

6 sílabas japonesas

4 versos y 26 sílabas japonesas

Muerta recientemente su esposa,  
el verdulero y su hija  
cargan las verduras,  
cargan las cebollas.

La escuela Jiyuritsu o haiku de forma libre está liderado por SEISENSUI OGIHARA (1884-1976)<sup>15</sup>

Tras el "*Shinkeikoo*" de Hekigodo surge un movimiento más atrevido aún: el "*Jiyuuritsu*" de Seisensui Ogihara (1884-1976) que da paso a una libertad absoluta en la estructura del haiku, en la inclusión de la palabra estacional e incluso del tema.

<sup>11</sup> He elegido este libro porque su traductor, Vicente Haya, indica con claridad las diferentes de métricas según el autor.

<sup>12</sup> "El haiku japonés" pág.116

<sup>13</sup> "El haiku japonés" pág.117

<sup>14</sup> Algo similar sucedería con la tanka

<sup>15</sup> HELA nº 14, pág. 42.

Kodama (es el título)	3 sílabas
“Ooi” / to / sabishii / hito	10 sílabas
“Ooi” / to / sabishii / yama <sup>16</sup>	10 sílabas

Eco (es el título)

“Eh...y!”, llama el hombre solo.

“Eh...y!”, responde la sola montaña.

La traducción literal es más escueta:

Eco

“¡Hola...!” el hombre solitario

“¡Hola...!” la montaña solitaria

De la escuela *Jiyuuritsu* destacan dos autores: Taneda Santoka (1882-1940) y Ozaki Hoosai (1885-1926). Ambos imprimirán una estructura y una métrica totalmente revolucionarias acompañadas de temas novedosos. Los dos, pero sobre todo el primero ha sido y es muy celebrado tanto dentro como fuera de Japón:

TANEDA SANTOKA (1882-1940)	“El haiku japonés” pág. 397
kare-kita /kawa /wo	7 sílabas japonesas
wataru	3 sílabas japonesas
Cruzar <sup>17</sup>	2 versos y 10 sílabas japonesas
el lecho seco de un río	

OZAKI HOOSAI.<sup>18</sup>

Nan ni mo nai tsukue nohikidashi wo akete miru.

Aunque lo sé vacío,  
vuelvo a abrir el cajón.

El traductor no ha separado los versos. La métrica total es de 20 sílabas japonesas.

<sup>16</sup> “El haiku japonés” pág. 393 Hiperión. 2005.

<sup>17</sup> Hay traducciones que sustituyen “cruzar” por “vadeas”.

<sup>18</sup> Este autor no figura en el libro “El haiku japonés” que estoy utilizando. La referencia es: “Muevo mi sombra” ed. Hiperión pág. 46. Traduce Teresa Herrero.

## RESUMEN

Ni todas las composiciones de 17 sílabas distribuidas en tres versos de 5-7- 5 sílabas son haikus; ni todos los haikus son composiciones de 17 sílabas distribuidas en tres versos de 5-7-5 sílabas.

Una definición a considerar sobre la métrica podría ser:  
El haiku es una composición breve. Con un máximo de 23 sílabas (Vicente Haya) o hasta 30 sílabas (Masaoka Shiki), distribuidas en dos, tres y cuatro versos, aunque generalmente son de tres.